

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDEA Griechische Literatur

Personale Informationsmittel

Aristoteles

Ethica Nicomachea

EDITION

- 20-3** ***Nikomachische Ethik*** : griechisch/deutsch / Aristoteles. Übers. und hrsg. von Gernot Krapinger. - Ditzingen : Reclam, 2020. - 711 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 19670). - Einheitssacht.: *Ethica Nicomachea* <dt.>. - ISBN 978-3-15-019670-0 : EUR 16.00
[#6961]

Rechnet sich das auch irgendwie für den Verlag? Werfen andere (gelbe) „Reclam-Bändchen“ (vorzugsweise für die Schule?) genug ab, um sich den hier zu preisenden Idealismus leisten zu können, Titel zu publizieren, die schwerlichst zu echten Rennern auf dem Buchmarkt avancieren werden?

Im *Nachwort* schreibt der Herausgeber zu dem bekannten Kuriosum der Philosophie- und Geistesgeschichte, daß ausgerechnet die offenkundig nicht zur Veröffentlichung bestimmten, „esoterisch“ genannten Texte des Aristoteles¹ erhalten blieben (S. 694):

„Mögen die nicht der Öffentlichkeit zugedachten Schriften nun, wie manche meinen, auch nur Vorlesungsunterlagen des Meisters oder Nach- oder Mitschriften seines Unterrichts aus der Feder eines Schülers sein, es handelt sich jedenfalls um beeindruckende Pionierleistungen auf vielen ganz unterschiedlichen Gebieten wie der Logik, der praktischen Philosophie, der Poetik, der Physik, der Metaphysik, der Biologie, der Kosmologie und Meteorologie sowie der Elementenlehre²;

¹ Gegenüber den bis auf wenige Fragmente verlorenen ca. 20 „exoterischen“ Schriften des Stagiriten, die für ein allgemeines Publikum geschrieben wurden und deren sprachliche Brillanz zumindest Cicero noch beiläufig zu erwähnen wußte (dieser läßt – kurzerhand mit *ac.* 2,119 ‚nachgewiesen‘, ohne auf die vielfältigen, z.T. noch heute ungelösten Probleme seiner ***Akademischen Abhandlungen*** einzugehen – „Aristoteles auftreten“, der seinerseits „den goldenen Strom seiner Worte“ fließen lasse [veniet flumen orationis aureum fundens Aristoteles]).

² Wo ist in diesem Katalog die vom Herausgeber selbst betreute Schrift ***Über die Seele*** : griechisch/deutsch / Aristoteles. Übers. und hrsg. von Gernot Krapinger. - Stuttgart : Reclam, 2011. - 254 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 18602). - Einheitssacht.: *De anima* <dt.>. - ISBN 978-3-15-018602-2 : EUR 7.80 zu finden resp. einzuordnen?

Aristoteles' bis heute andauernde Wirkung ist immens und kann hier auch nicht ansatzweise nachgezeichnet werden.“

Gernot Krapinger³ legt hier eine zweisprachige Ausgabe der **Nikomachischen Ethik** vor,⁴ die der einschlägigen Konkurrenz schwer zu schaffen machen dürfte.⁵ Bei der Übertragung hat er sich nach eigener Auskunft (*Zu dieser Ausgabe*, S. 597) darum bemüht, „so nahe am Text zu bleiben, wie es die Verständlichkeit erlaubt“; bei der aristotelischen Begrifflichkeit wurden zumeist die etablierten Termini beibehalten. Die – nicht weniger als 1358 und buchstäblich weiterführenden (aber einen eigenständig-interessierten Leser erfordernden!) – Anmerkungen „sollen in der Hauptsache Verweise auf das übrige Schrifttum des Stagiriten und auf das Werk seines Vorgängers Platon, eines Anregers, vielfach auch eines Gegners und Antipoden, ferner Erklärungen und Belege zu Sachaussagen bzw. Literaturangaben zu Einzelfragen liefern“ (ebd.).⁶

Erneut⁷ bleibt das Verhältnis zur vorlaufend einsprachigen Ausgabe offen⁸ – und acht bis neun Blanko-Seiten (sc. S. [712 - 720]) hätten es z.B. auch möglich gemacht, ein wenig (oder sogar mehr als ein wenig) auf die Vorgänger-Ausgabe in der Universal-Bibliothek einzugehen, die noch kurz zuvor ihre letzte Auflage erlebt hatte⁹ und auf dem entsprechenden Band des monumentalen Projekts der **Werke in deutscher Übersetzung** von Aristote-

³ Zu Person des doppelten Doktors: Jura, 1986 und Philosophie (Klassische Philologie), 1996 vgl.

https://online.uni-graz.at/kfu_online/wblebenslauf.zeige?pldentNr=-48422 [2020-07-10; so auch für die weiteren Links].

⁴ Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1201117216/04>

⁵ Auf die dem Rezensenten nicht vorliegende **Nikomachische Ethik** : griechisch-deutsch / Aristoteles. Übers. von Olof Gigon, neu hrsg. von Rainer Nickel. - 2. Aufl. - Düsseldorf : Artemis & Winkler, 2007. - 558 S. ; 18 cm. - (Sammlung Tusculum) sei hier nicht näher eingegangen. - Zur Frage von Aristoteles-Übersetzungen bzw. speziell solchen zur **Nikomachischen Ethik** vgl. unverändert anregend wie erhellend <http://www.information-philosophie.de/?a=1&t=313&n=2&y=1&c=38>

⁶ Die hier nicht eigens genannten Bemerkungen zu textkritischen Fragen, zu Wortbedeutungen oder ein rekonstruiertes „Tafelbild“ („Aristoteles hat sich in seinem Lehrvortrag wohl einer Tafel bedient ...; so ungefähr müsste Aristoteles' Tafelbild ausgesehen haben:“ usf., S. 623 - 624) gehören offenkundig nicht zur „Hauptsache“.

⁷ Vgl. **Rhetorik** : griechisch-deutsch / Aristoteles. Übers. und hrsg. von Gernot Krapinger. - Ditzingen : Reclam, 2018. - 470 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 19397). - ISBN 978-3-15019397-6 : EUR 10.00 [#6283]. - Rez.: **IFB 19-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9517>

⁸ **Nikomachische Ethik** / Aristoteles ; übers. und hrsg. von Gernot Krapinger. - Stuttgart : Reclam, 2017. - 410 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 19448). - Einheitssacht.: Ethica Nicomachea <dt.>. - ISBN 978-3-15-018448-5 : EUR 10.00 (vgl. hier etwa den *Inhalt* der bloßen Übersetzung unter <https://d-nb.info/1120522358/04> mit dem der Bilingue <https://d-nb.info/1201117216/04>)

⁹ **Nikomachische Ethik** / Aristoteles. Übers. und Nachw. von Franz Dirlmeier ; Anm. von Ernst A. Schmidt. - Bibl. erg. Ausg. - Stuttgart : Reclam, 2016 [zuerst 1969!]. - 382 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 8586). - ISBN 978-3-15-008586-8 : EUR 10.00.

teles basierte,¹⁰ das wiederum in seiner programmatischen Kombination Übersetzung samt Kommentar¹¹ die Blaupause für ein entsprechendes Großunternehmen zu Platon lieferte.¹²

Mißlicher vielleicht als sonst schon verbreitet und üblich in Bilinguen ist die faktische (verlegerisch unvermeidliche?) Kapitulation zu beklagen, Original und Übersetzung in der Gegenüberstellung so weit wie nur irgend möglich aufeinander abzustimmen. Bei dieser Ausgabe endet der griechische Text im Durchschnitt¹³ zehn Zeilen v o r der Übertragung; relativ umstandsarm hätte man wenigstens die sowieso abgesetzten Kapitel der einzelnen Bücher¹⁴ als eine Art zwischenzeitlichen ‚Reset‘ auf e i n e (Lese-)Ebene set-

¹⁰ **Nikomachische Ethik** / Aristoteles. Uebers. und komm. von Franz Dirlmeier. - Berlin : Akademie-Verlag, 1956. - 606 S. - (Werke in deutscher Übersetzung / Aristoteles ; 6). - Es gibt spätere durchgesehene Auflagen. - Zur neuesten Ausgabe vgl. Anm. 16.

¹¹ Hier scheint durch den Verzicht auf einen griechischen Text der Schwerpunkt von einem (eher) philologischen auf einen (eher) philosophischen Blickwinkel vorgegeben; das mag man, je nach eigenem Blickwinkel und eigener Interessensrichtung, eher begrüßen oder bedauern. - Vgl. auch **Aristoteles, Nikomachische Ethik** / hrsg. von Otfried Höffe. - 3., gegenüber der 2. bearb., unveränderte Aufl. - Berlin : Akademie-Verlag, 2010. - VIII, 320 S. ; 21 cm. - (Klassiker auslegen ; 2). - ISBN 978-3-05-004925-0 : EUR 19.80 [#1256]. - Rez.: **IFB 10-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz32285380Xrez-1.pdf>

¹² **Platon, Werke** : Übersetzung und Kommentar / im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur zu Mainz hrsg. von Ernst Heitsch, Carl Werner Müller (†) und Kurt Sier. - Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 1993. - . - 25 cm. - In **IFB** wurde zuletzt besprochen: **Euthydemos** / Platon. Übers. und Kommentar von Michael Erler. - Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2017. - 283 S. ; 25 cm. - (Werke / Plato ; 6,1). - ISBN 978-3-525-30413-6 : EUR 70.00, EUR 66.50 (Reihenpr.) [#5451]. - Rez.: **IFB 18-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8957>

¹³ Der ‚Überhang‘ auf der rechten Seite schwankt, von den für sich stehenden Buchenden abgesehen, zwischen sieben (so nur S. 45, 55, 71, 79 und 149) und vierzehn Zeilen (so nur S. 129, 133, 269, 353, 461, 463 und 543) – man verliert gleichsam zunehmend die Zuordnung eines gerade auch begrifflich wichtigen Gegenübers!

¹⁴ Konkret 9 (von insgesamt 13 ‚Abschnitten‘) für Buch 1 (sc. S. 12, 18, 28, 32, 34, 36, 40, 44 und 56), 6 (von insgesamt 9) für Buch 2 (sc. S. 76, 78, 86, 88, 96 und 100), 12 (von insgesamt 15) für Buch 3 (sc. S. 110, 114, 116, 120, 126, 138, 140, 142, 146, 158, 166 und 168), 13 (von insgesamt 15) für Buch 4 (sc. S. 174, 180, 186, 190, zwei Mal 194, 200, 206, 210, 214, 218, 224 und 228), 9 (von insgesamt 15) für Buch 5 (sc. S. 234, 236, 242, 250, 256, 278, 282, 288 und 292), 11 (von insgesamt 13) für Buch 6 (sc. S. 298, 306, 308, zwei Mal 312, 316, 318, 322, 326, 328 und 330), 12 (von insgesamt 15) für Buch 7 (sc. S. 344, 350, 352, 358, 374, 380, 384, 386, 390, 394, 398 und 404), 13 (von insgesamt 15) für Buch 8 (sc. S. 412, 416, 420, 422, 426, 428, 432, 436, 442, 446, 450, 454 und 458), 11 (von insgesamt 12) für Buch 9 (sc. S. 476, 482, 486, 492, 494, 498, 502, 508, 516, 520 und 524) sowie 8 (von insgesamt 10) für Buch 10 (sc. S. 530, 540, 544, 548, 556, 562, 568 und 576); die Buchanfänge starten naheliegend durchweg ‚auf Augenhöhe‘. Vielleicht setzt man ja für Interessenten eines solchen Buches eine gewisse

zen können. Ansonsten wäre auch denkbar, den leeren Raum auf der linken Seite mit den Anmerkungen der Art „Gemeint ist“, „Ergänze.“ oder „D.h.“ aufzufüllen (und so den Anhang ein wenig zu entlasten).

Zu bedauern sind auch die (prinzipiell unverschuldeten) Entstehungszeiträume und Erscheinungsdaten bei Reclam: Krapinger legt dem eingehender an der **Nikomachischen Ethik** Interessierten „mit Nachdruck ... Ursula Wolfs durchgängige Kommentierung (2007) ans Herz“ (S. 597 - 598)¹⁵ – damit steht außer Frage, daß die praktisch druckfrische, gut 1000 Seiten starke neue Übersetzung und Kommentierung der **Nikomachischen Ethik**, die im Rahmen des großen Aristoteles-Projekts in deutscher Übersetzung die Ausgabe von Dirlmeier nach reichlich 60 Jahren ersetzt bzw. ablöst, nicht /mehr/ einbezogen werden konnte.¹⁶

Was bleibt? Ein großer Dank an den unermüdlichen Herausgeber und Übersetzer¹⁷ sowie an den Verlag, der hier einschlägig Interessierten ein Angebot macht, das man geradezu nicht abschlagen kann, und der dabei offenkundig wirtschaftliche Unabwägbarkeiten in Kauf nimmt. Nach unmaßgeblicher Ansicht des Rezensenten: Aristoteles und nicht zuletzt seine **Nikomachische Ethik** haben es verdient.

Friedemann Weitz

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10368>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10368>

Frustrationsakzeptanz resp. Suchbereitschaft voraus – Service am Kunden (und Käufer) sieht allerdings (und nicht nur hier!) anders aus.

¹⁵ **Aristoteles' „Nikomachische Ethik“** / Ursula Wolf. - 2., durchges. Aufl. - Darmstadt : Wiss. Buchges. [Abt. Verl.], 2007. - 280 S. ; 22 cm. - (Werkinterpretationen). - ISBN 978-3-534-20824-1 : EUR 49.90

¹⁶ **Werke in deutscher Übersetzung** / Aristoteles. Begr. von Ernst Grumach. Hrsg. von Hellmut Flashar. - Berlin [u.a.] : De Gruyter. - 25 cm. - Aufnahme nach Bd. 6 [#0053]. - Bd. 6. Nikomachische Ethik / übers., eingel. und kommentiert von Dorothea Frede. - Halb-Bd. 1. Übersetzung und Einleitung. - 2020. - XI, 311 S. - ISBN 978-3-11-055948-4 : EUR 189.00 (mit Halb-Bd. 2). - Halb-Bd. 2. Kommentar. - 2020. - S. 316 - 1016. - ISBN 978-3-11-055948-4 : EUR 189.00 (mit Halb-Bd. 1). - Eine Rezension in **IFB** ist vorgesehen.

¹⁷ Vgl. etwa **Der Staat** / Platon. Übers. und hrsg. von Gernot Krapinger. - Ditzingen : Reclam, 2017. - 578 S. ; 20 cm. - Einheitssacht.: Politeia <dt.>. - ISBN 978-3-15-011142-0 : EUR 30.00 [#5641]. - Rez.: **IFB 18-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8745> [ganz offenbar die gebundene Ausgabe von Reclams Universal-Bibliothek ; 19512. - ISBN 978-3-15-019512-3 : EUR 12.00].